



Absolute Translations Ltd
 International Phrase House
 3 Galena Road
 London
 W6 0LT

London Office:
 77 Oxford Street
 London
 W1D 2ES

Manchester Office:
 111 Piccadilly
 Manchester
 M1 2HY

Birmingham Office:
 Cornwall Buildings
 45 Newhall Street
 Birmingham
 B3 3QR

Tel: +44 (0)845 130 1640
 Fax: +44 (0)845 130 1633
 @: main@absolutetranslations.com
 www.absolutetranslations.com

DECLARATION

I, Justyna Wojtowicz, Project Manager at Absolute Translations Limited located at 3 Galena Road, London W6 0LT, declare as follows:

1. David Manser is an experienced translator for Spanish and English and works on a freelance basis for and on behalf of Absolute Translations Limited.
2. The document concerning the Carlos Acosta International Dance Foundation has been presented to me in Spanish as exhibits AT1 and the translation into English of the said document is also presented to me as exhibits AT2.
3. The translation of the document concerning the Carlos Acosta International Dance Foundation was prepared by the above-named translator and is, to the best of his knowledge and ability, a true translation of the original document.

Dated the twelfth of February in the year two thousand and fourteen.

Justyna Wojtowicz
 Project Manager



I, Ana Elizabeth Goncalves Afonso, Solicitor and Commissioner for Oaths of the Supreme Court of England and Wales confirm that this document was signed

by: JUSTYNA WOJTOWICZ
 whose signature and identity I have verified by reference to: her passport

Signed: 
 Dated: 12th February 2014

BILMES SOLICITORS

FCIA 200



Acta

El día 15 de diciembre de 2011, a las 10.00 am, en el Salón de Reuniones del Ministerio de Cultura se efectuó una reunión, convocada por el Viceministro Primero del Ministerio de Cultura, en la que están presentes:

- Rafael Bernal Alemany, Viceministro Primero de Cultura, que la preside;
- Vittorio Garatti, Arquitecto autor del proyecto arquitectónico Escuela de Ballet y Música, del Complejo de Escuelas de Arte de Cubanacán
- Christian Zecchin, Arquitecto colaborador de Vittorio Garatti.
- Carlos Acosta Quesada, Presidente de la "Carlos Acosta Internacional Dance Foundation"
- José Villa Sobrerón, Vicepresidente de la Unión de Artistas y Escritores de Cuba
- Gisela González Cerdeira, Presidenta del Consejo Nacional de las Artes Escénicas
- Zoraida Fernández Burguet, Directora Jurídica del MINCULT
- Luis Doce Losada, Director de BTM e Inversiones del MINCULT
- José Coto Mederos, Vicepresidente del Consejo Nacional de las Artes Escénicas.
- Francisco Martínez, Vicepresidente del Consejo Nacional de las Artes Escénicas.
- Mirna Leyva García, Comisión Nacional de Monumentos
- Vilma Rodríguez Tápanes, Directora General de Empresa ATRIO
- Universo García, Proyectista de Empresa ATRIO
- Mariccla Ramos Díaz, Asesora Jurídica de Empresa ATRIO
- Rene Peraza Díaz, Director Unidad Inversionista de Cubanacán
- Marilúis Noa, Especialista Unidad Inversionista de Cubanacán
- Roberto Sánchez Lagarza, Especialista Dirección BTM e Inversiones del MINCULT
- Erick Ramón García, Jefe Oficina Planificación y Control del MINCULT

La reunión tuvo el siguiente

Orden del Día:

1.- Coordinación de las acciones para los proyectos de rehabilitación de la edificación que fuera planeada como escuela de ballet para que pueda ser usada como sede del Centro Cultural Carlos Acosta.

Desarrollo de la reunión.

Punto No.1.-

El Viceministro Bernal comienza explicando que esta reunión es continuación de las acciones de coordinación ya comenzadas por el Ministerio de Cultura con la Fundación Inglesa Carlos Acosta Internacional Dance Foundation, para recuperar dentro del conjunto del complejo de Escuelas de Arte de Cubanacán, el edificio originalmente destinado para escuela de ballet, proyectado en los años 60 por el Arq, Vittorio Garatti. Estos edificios hoy están en desuso y franco deterioro, y se utilizaran como sede del Centro Cultural Carlos Acosta, según Resolución 68 del Ministro de Cultura, de fecha 25 de agosto de 2011, espacio multicultural y multifuncional que será dedicado entre otros a la formación danzaria y al espectáculo.

El Ministerio de Cultura está tomando especial interés en la recuperación de este edificio para que se realice con total respeto al proyecto del Arq. Garatti revalidando

su autoría y con el propósito de preservar estas edificaciones que marcaron hito en la arquitectura cubana de la época y son parte del patrimonio cultural de la Nación y declarado como Monumento Nacional.

Por ese motivo se ha sido cuidadoso en seleccionar un equipo técnico de probada capacidad y experiencia profesional con resultados satisfactorios en este tipo de labor, que tendrá la tarea de realizar el proyecto de rehabilitación de forma tal que los edificios conserven los códigos y la tipología arquitectónicos que los distinguen y a su vez se adecuen a la nueva función que albergaran. Para ello realizara los estudios pertinentes y las consultas necesarias con su autor y otros especialistas para evaluar las soluciones antes de someterlas a la aprobación de la Comisión Nacional de Monumentos.

Durante el año 2012 se desarrollarán los proyectos de rehabilitación de este conjunto atendiendo a las prioridades que indique la inversión. En este periodo, se acometerán además los trabajos de saneamiento y rectificación del Río Quibú según lo proyectado por el Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos.

Los principales acuerdos adoptados en este punto son:

Acuerdo No.1.- Se designa a la Empresa ATRIO del MINCULT como responsable de conformar el equipo técnico para la recuperación del edificio originalmente asignado a las escuelas de ballet de CUBANACAN el cual estará dirigido por el Arq. Universo García.

Responsable: Vilma Rodríguez Tápanes, Directora General de ATRIO

Fecha de cumplimiento: 15 de diciembre de 2011

Acuerdo No 2.- El equipo designado tiene la indicación de mantener comunicación constante con el arquitecto Garatti para mantenerlo al tanto sobre el desarrollo de los trabajos y para formularle las consultas necesarias.

Responsable: Vilma Rodríguez Tápanes, Directora General de Atrio

Fecha de cumplimiento: sistemático

Acuerdo No.3.- Disponer que en la primera etapa se establezcan vínculos contractuales entre el Consejo Nacional de las Artes Escénicas (inversionista directo) y ATRIO (proyectista) para la realización de los proyectos y otros estudios técnicos que requiere la obra. En la etapa de construcción, donde se ejecutarán los trabajos de recuperación del edificio, el Centro Inversionista de Obras Priorizadas fungirá como inversionista principal y establecerá las relaciones contractuales con las entidades que necesite para la realización de los trabajos.

Responsable: José Coto Mederos, Vicepresidente del Consejo Nacional de las Artes Escénicas, Vilma Rodríguez Tápanes, Directora General de ATRIO y Rene Peraza Díaz, Director Unidad Inversionista de Cubanacán

Fecha de cumplimiento: 15 de diciembre de 2011.

Acuerdo No. 4

El proceso que se pretende realizar para recuperar ambas edificaciones respeta los derechos de autor del Arquitecto Vittorio Garatti por las razones siguientes:

a).- Las acciones a realizar en esas edificaciones respetarán la integridad de su obra, no presuponen deformación, mutilación o modificación esencial de su estructura en lo visual ni presupone modificaciones del hecho físico (referidas a la edificación e incluso a los materiales) tal y como lo prevé el inciso b) de la Ley 14. Se realizaran solo las adecuaciones necesarias para ajustarlas al nuevo uso totalmente compatible con esas edificaciones.

b).- La obra en cuestión constituye patrimonio cultural de la Nación por ser un bien de especial relevancia como obra de la arquitectura cubana que a Cuba le corresponde y tiene la responsabilidad de preservar y cuidar, tal y como lo establecen las convenciones internacionales de las cuales es signataria.

c).- El arquitecto Garatti posee sobre la obra derechos de autor y el Ministerio de Cultura posee el derecho de dominio sobre la edificación. Ambos derechos no se excluyen, se complementan en beneficio de la obra.

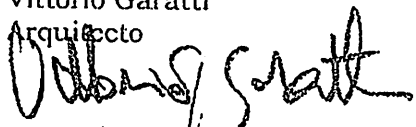
La posesión que concede el dominio sobre la edificación no puede vulnerar el derecho de su autor y el autor no puede limitar las facultades que da el dominio.

d).- El autor posee derechos de paternidad no más allá de ellos. El Ministerio de Cultura, en su condición va a realizar acciones para preservar la obra de Garatti con el equipo técnico que ha designado porque está en sus facultades.

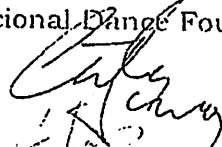
e).- El resultado de esta recuperación favorecerá el desarrollo de la cultura, la ciencia, la educación y la superación profesional.

f).- La Dirección de BTM e Inversiones del Ministerio de Cultura queda encargado de garantizar la inclusión en los planes de inversiones de la preparación y ejecución de este proyecto.

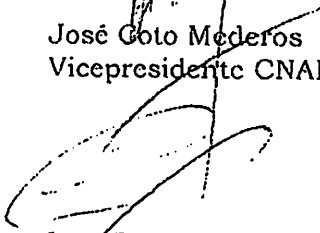
Vittorio Garatti
Arquitecto



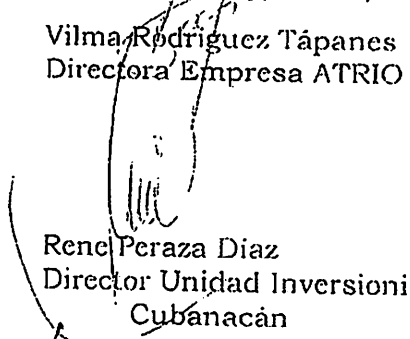
Carlos Acosta
Presidente "Carlos Acosta
Internacional Dance Foundation



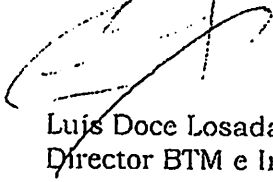
José Goto Mederos
Vicepresidente CNAE



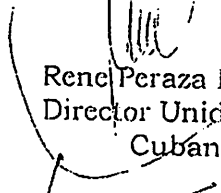
Vilma Rodríguez Tápanes
Directora Empresa ATRIO



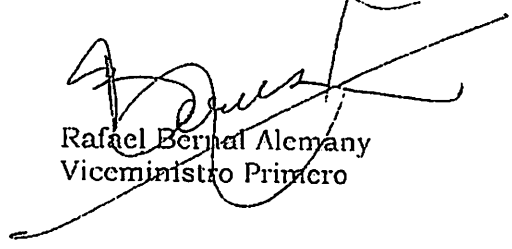
Luis Doce Losada
Director BTM e Inversiones



Rene Peraza Díaz
Director Unidad Inversionista
Cubanacán



Rafael Bernal Alemany
Viceministro Primero



Minutes

On 15 December 2011, at 10.00 a.m., in the Meeting Room of the Ministry of Culture, a meeting was held, convened by the First Deputy Minister of Culture, attended by the following:

- Rafael Bernal Alemany, First Deputy Minister of Culture, in the chair;
- Vittorio Garatti, architect and producer of the architectural design of the School of Ballet and Music at the Cubanacán Art Schools Complex;
- Christian Zecchin, architect collaborating with Vittorio Garatti;
- Carlos Acosta Quesada, Chairman of the “Carlos Acosta International Dance Foundation”;
- José Villa Sobrerón, Deputy Chairman of the Union of Artists and Writers of Cuba;
- Gisela González Cerdeira, Chairman of the National Council of Stage Arts;
- Zoraida Fernández Burguet, Legal Director, MINCULT;
- Luís Doce Losada, Director of BTM and MINCULT Investments;
- José Coto Mederos, Deputy Chairman of the National Council of Stage Arts;
- Francisco Martínez, Deputy Chairman of the National Council of Stage Arts;
- Mirna Leyva García, National Monuments Commission
- Vilma Rodríguez Tápanes, Managing Director of the ATRIO Company;
- Universo García, Designer at the ATRIO Company;
- Maricela Ramos Díaz, Legal Consultant to the ATRIO Company;
- Rene Peraza Díaz, Director, Cubanacán Investment Unit
- Marilús Noa, Cubanacán Investment Unit Specialist;
- Roberto Sánchez Lagarza, BTM Management and MINCULT Investment Specialist
- Erick Ramón García, Office Chief, MINCULT Planning and Control;

The meeting had the following

Agenda:

1. Co-ordination of the activities for the refurbishment projects of the building planned as a school of ballet so that it can be used as the base of the Carlos Acosta Cultural Centre.

Progress of the meeting:

Point N° 1 -

Deputy Minister Bernal opened by explaining that this meeting is the continuation of the co-ordination activities already begun by the Ministry of Culture with the Carlos Acosta International Dance Foundation, which is an English foundation, to refurbish the building intended as the ballet school, designed in the nineteen sixties by the architect Vittorio Garatti, within the Cubanacán Art Schools Complex. These buildings are now in a state of disuse and clear deterioration, and are to be used as the base of the Carlos Acosta

Cultural Centre, pursuant to Ministry of Culture Resolution 68, dated 25 August 2011, as a multicultural and multifunction space to be dedicated, amongst others, to training in dance and theatre.

The Ministry of Culture is taking a particular interest in the restoration of this building, which is to be done in close adherence to Garatti's design, revalidating his authorship in order to preserve these buildings that marked a high point in Cuban architecture of the time and are part of the Nation's cultural heritage and declared to be a National Monument.

For this reason, care has been taken to select a technical team of proven capacity and professional experience with satisfactory results in work of this type, which will have the task of carrying out the refurbishment project in such a way that the buildings will retain the architectural codes and typology that mark them out and in turn accommodate the new function that they will host. Therefore, the pertinent studies and consultations with their creator and other specialists will be carried out in order to evaluate the solutions before submitting them to the National Monuments Commission for approval.

During 2012, the refurbishment projects on this complex were carried out in the light of the priorities set for the investment. In this period, the work of clearing and straightening the River Quibú was also carried out following plans drawn up by the National Institute of Hydraulic Resources.

The main agreements adopted on this point are:

Agreement No 1 - The MINCULT Company 'ATRIO' was given responsibility for forming the technical team for restoring the building originally intended as the CUBANACAN ballet school, to be directed by the architect Universo García.

Responsibility: Vilma Rodríguez Tápanes, Managing Director of the ATRIO Company
Completion date: 15 December 2011.

Agreement No 2 – The team appointed has the brief of maintaining communication with Mr Garatti the architect to keep him abreast of the progress made by the work and to consult him as necessary.

Responsibility: Vilma Rodríguez Tápanes, Managing Director of the ATRIO Company
Completion date: systematic

Agreement No 3 – To make provision in the first phase for contractual links to be established with the National Council of Stage Arts (direct investor) and ATRIO (designer) for carrying out the designs and other technical studies called for by the project. In the construction stage, in which the building refurbishment tasks will be carried out, the Prioritised Works Investor Centre will act as the main investor and establish contractual relations with the bodies required for carrying out the work.

Responsibility: José Coto Mederos, Deputy Chairman National Council of Stage Arts, Vilma Rodríguez Tápanes, Managing Director of the ATRIO Company, and Rene Peraza Díaz, Director, Cubanacán Investment Unit.

Completion date: 15 December 2011.

Agreement no 4 – The process intended to be carried out to restore both buildings upholds the copyright of the architect Vittorio Garatti for the following reasons:

a). The actions to be taken on these buildings will respect the integrity of his work, and do not involve any deformation, mutilation or essential modification of their structure in visual terms, or involve modifications of the physical fact (in reference both to the building and the materials) as provided for in subparagraph b) of Law 14. Only the changes required to adapt the buildings to their new use, and that are wholly compatible with those buildings, will be made.

b). The structure in question constitutes cultural heritage of the Nation as an asset of special relevance as a work of Cuban architecture, which Cuba has the responsibility of preserving and looking after, as provided for in the international agreements to which it is a signatory.

c). The architect Vittorio Garatti holds copyright and the Ministry of Culture has the right of ownership of the building. These rights are not mutually exclusive but are complementary and work to the benefit of the project itself. The ownership, granting control over the building, cannot impinge upon the copyright of its creator, and the creator cannot limit the powers imparted by that control.

d). The creator has no ‘paternity rights’ beyond them. The Ministry of Culture, in its capacity, will take steps to preserve Garatti’s work with the technical team that it has appointed because this lies within its powers.

e). The result of this restoration will favour the development of culture, science, education and professional achievement.

f). The Management of BTM and Investments at the Ministry of Culture is charged with guaranteeing the inclusion in the plans of the investments in the preparation and performance of this project.

Vittorio Garatti
Architect
Signature

Carlos Acosta
Chairman, Carlos Acosta International
Dance Foundation
Signature

José Goto Mederos
Deputy Chairman, CNAE
Signature

Vilma Rodríguez Tápanes
Director of the ATRIO Company
Signature

Luis Doce Losada
Director, BTM e Inversiones

Rene Peraza Díaz
Director, Cubanacán Investment Unit
Signature

Rafael Bernal Alemany
First Deputy Minister
Signature